

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة

الأزهار باري كديري

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا تدريس اللغة العربية



دية أبو فتح الرحمة

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٢١١٣

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٧

صفحة التقرير

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري

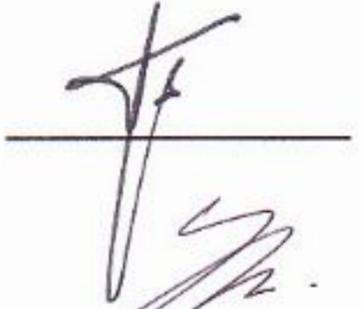
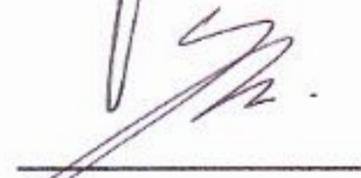
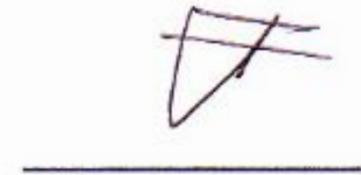
دية أبو فتح الرحمة

٩٣٢٥٠٢١١٣

قد ناقشت لجنة المناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري يوم الجمعة ٢٩ سبتمبر

٢٠١٧

لجنة المناقشة :

خير النداء الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥

يويون زنيرة الماجستير (المناقشة الأول)

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

أحمد صالح الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

كديري، ٢٩ سبتمبر ٢٠١٧

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري


الدكتور نور حاميد الماجستير
رقم التوظيف ١٩٦٨٠٧١٤١٩٩٧٠٣١٠٠٢

صفحة الموافقة

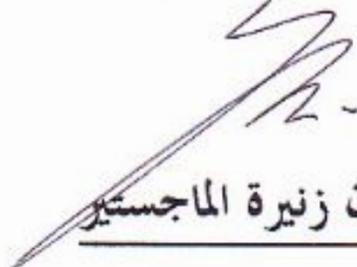
مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار
باري كديري

دية أبو فتح الرحمة

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٢١١٣

وافق عليه:

المشرفة الثاني


يويون زنيرة الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

المشرف الأول


أحمد صالح الدين الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

صفحة الموضوع

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا تدريس اللغة العربية



دية أبو فتح الرحمة

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٢١١٣

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٧

صفحة الموافقة

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري

كديري

دية أبو فتح الرحمة

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٢١١٣

وافق عليه:

المشرف الثاني

المشرف الأول

بويون زنيرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

صفحة التقرير

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري

دية أبو فتح الرحمة

٩٣٢٥٠٢١١٣

قد ناقشت لجنة المناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري يوم الجمعة ٢٩ سبتمبر

٢٠١٧

لجنة المناقشة :

_____ خير النداء الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥

_____ يويون زنيرة الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

_____ أحمد صالح الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

كديري، ٢٩ سبتمبر ٢٠١٧

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري

الدكتور نور حاميد الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٠٧١٤١٩٩٧٠٣١٠٠٢

NOTA KONSULTAN

Kediri, 11 September 2017

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada:
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : DYAH AYU FATKHUROHMAH
NIM : 932502113
Judul :

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat
bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian
akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan
harapan segera diujikan dalam sidang munaqasah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan
terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Ahmad Sholihuddin, M.Pd.
NIP. 197201242008011008

Yuyun Zunairoh, M.Pd.
NIP.197604062007102007

NOTA BIMBINGAN

Kediri, 11 September 2017

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada:
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : DYAH AYU FATKHUROHMAH
NIM : 932502113
Judul :

مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan segera diujikan dalam sidang munaqasah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Ahmad Sholihuddin, M.Pd.
NIP. 197201242008011008

Yuyun Zunairoh, M.Pd.
NIP.197604062007102007

الشعار

"الطريقة أهم من المادّة، والمدرّس أهمّ من الطريقة وروح المدرّس
أهمّ من المدرّس نفسه."¹

Artinya:

"Metode itu lebih penting dari materi, tapi guru itu lebih penting dari metode, tetapi karakter guru jauh lebih penting dari guru itu sendiri"

¹ كلية المعلمين الإسلامية، ٢٠٠٢: ص ١٨.

الإهداء

قد أهدينا هذا البحث العلمي في هذه الفرصة الشريفة، وأخص بالذكر :

١. والدي المحبوبين والمحترمين محمد قاهر وإندانغ تارينينغ سيه الذان قد ربياني من المهد، وأخي الكبير مالك شريف الدين، وأختي الكبير والصغير هي أنيك نرول العين و زولياني بدريا الذي مازال في اعطاء الشجيع إليّ.
٢. السيد الفاضل أحمد صالح الدين الماجستير كالمشرف الأول والسيدة الفاضلة يويون زنيرة الماجستير كالمشرف الثاني الذان قد بذّلا جهدهما على القيام بالإشراف في إتمام هذا البحث العلمي من البداية حتى النهاية.
٣. الكرماء جميع الأساتيد والأستاذات والموظفون في الجامعة الإسلامية الحكومية بكديري وخصوصا في قسم تربية اللغة العربية الذين يشرفواني على التعلم في هذه الجامعة.
٤. الأحباء جميع الأصحاب في الجامعة الإسلامية بكديري وخصوصا في قسم تربية اللغة العربية الذين يصاحبواني على التعلم في هذه الجامعة.
٥. وجميع من يساعدواني على إتمام هذا البحث العلمي من البداية حتى النهاية مباشرة كانوا أم لا.

ملخص

دية أبو فتع الرحمة، المشرف الأول أحمد صالح الدين الماجستير، و المشريفة الثاني يويون زيرة الماجستير:
مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري ، قسم تدريس اللغة العربية، كلية
التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية كديري، ٢٠١٧.

الكلمة الأساسية : مشكلات، طريقة التمييز، ترجمة نصوص العربية

الترجمة هي الجهود لنقل الفكرة من لغة إلى أخرى جيداً. وهذه من أهم كفاءات اللغة في تطوير العلم،
لتوسيع المعلومات والتكنولوجيا من اللغة الأجنبية إلى لغة القارئ أو اللغة المهذوفة، حتى لا توجد الحدود لعدم
كفاءة اللغة لفهم المعلومات أو العلوم المعينة ولتبحرها وتعمقها. طَبَّقَ بدورة الأزهار باري كديري طريقة التمييز في
ترجمة نصوص العربية. وفي تطبيقها مشكلات لغوية أم غير لغوية. فلذلك تريد الباحثة أن تبحث بدورة الأزهار
باري كديري عن مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري.

وتركز الباحثة على النقاط التالية: (١) كيف تطبيق طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار
باري كديري؟ (٢) ما هي مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري؟ (٣) كيف
علاج مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري؟. لتحصل الباحثة أهداف
البحث وتحصيله تستخدم الباحثة طريقة البحث الكيفي ونوع البحث الوصفي. فحضور الباحثة هي مهم لأنّ أداة
ليعبّر ماوجد. طريقة جمع البيانات يحصل بخلال الملاحظة والمقابلة والوثائق. وتحليل البيانات يعمل بطريقة
الإستقرئية. وفي هذا البحث تستخدم الباحثة تأكيد صحة البيانات بالثليلث.

و النتيجة من هذا البحث هي: (١) وأما تطبيق طريقة التمييز أولاً قبل أن يترجم اللغة المصدر لابد على التلاميذ
أن يتعرف الكلمات مثل الحرف والإسم والفعل، واللغة المصدر في طريقة التمييز نصوص العربية في سورة البقرة. ثم
يعطى التلاميذ علامة عليها ثم يقرأ آية من سورة البقرة بطريقة الترتيل و التمييز ثم يعرف الكلمات ويترجم التلاميذ
إلى اللغة الهدف وهو اللغة الإندونيسية بطريقة ترجمة اللفظ باللفظ أو ترجمة الحرفية. (٢) أن مشكلات طريقة
التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري و هي من خلفية التلاميذ المتنوعة، نقصان الدوافع
التلاميذ في ترجمة القرآن، نقصان فهم تركيب الكلمات العربية (قواعد)، نقصان حصة الترجمة نصوص العربية ،
صعوبة استعمال المعجم كوكابا في تعليم طريقة التمييز. (٣) و علاج مشكلات طريقة التمييز في الترجمة نصوص
العربية بدورة الأزهار باري كديري و هي زيادة حصة ترجمة نصوص العربية ، تكثير الواجبات، بناء الدوافع التلاميذ
في ترجمة نصوص العربية.

ABSTRAK

Dyah Ayu Fatkhurohmah, Dosen Pembimbing I Ahmad Sholihuddin, M.Pd, Dosen Pembimbing II Yuyun Zunairoh M.Pd, Problematika Metode Tamyiz dalam Menerjemahkan Teks Arab di Lembaga Kursusan Al-Azhar Pare Kediri. Prodi Pendidikan Bahasa Arab, Jurusan Tarbiyah, STAIN Kediri, 2017.

Kata Kunci: problematika, metode tamyiz, terjemah teks Arab

Terjemah adalah upaya untuk membahasakan ide atau suatu pikiran dari satu bahasa ke bahasa tertentu dengan baik. Terjemah ini merupakan kemampuan berbahasa yang sangat penting dalam pengembangan keilmuan, untuk menyebarluaskan informasi dan teknologi dari bahasa asing ke bahasa pembaca. Di Khursusan al Azhar Pare menerapkan metode Tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab. Dalam penerapannya terdapat problematika dari segi bahasa dan non bahasa.

Dalam penelitian ini peneliti memfokuskan penelitiannya terhadap 1) Bagaimana penerapan Metode Tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab di Kursusan Al – Azhar Pare Kediri. 2) Apa problematika Metode Tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab di Kursusan Al – Azhar Pare Kediri, 3) Bagaimana Solusi Problematika Metode Tamyiz dalam menerjemah Teks Arab di Kursusan Al – Azhar Pare Kediri. Untuk mencapai tujuan dan hasil dari penelitian ini pneliti menggunakan metode penelitian deksriptif yang berbentuk kualitatif. Kehadiran peneliti sangat penting karena peneliti merupakan instrumen kunci untuk mengungkapkan makna yang ada. Adapun cara pengumpulan data diperoleh dari observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisa data dilakukan dengan cara induktif. Dalam penelitian ini pengecekan keabsahan data dengan menggunakan tehnik triangulasi.

Dari hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa 1) Penerapan Metode Tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab di Kursusan Al – Azhar Pare Kediri yakni pertama, sebelum menterjemah bahasa sumber siswa harus mengidentifikasi kata-kata seperti huruf, kata benda dan kerja, bahasa sumber dalam metode Tamyiz yakni Teks Arab dalam surat Al-Baqarah. Kemudian siswa memberi tanda terhadap kata-kata tersebut. Kemudian membaca satu ayat dari Surat Al-Baqarah dengan cara tartil dan tamyiz. Kemudian mengidentifikasi kata-kata dan menterjemahkannya kedalam bahasa target yakni bahasa Indonesia dengan metode tarjamah kata perkata dan memantrainya. 2) Problematika metode Tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab di kursusan Al – Azhar Pare Kediri yaitu sebagai berikut latar belakang siswa yang bermacam – macam, kurangnya motivasi siswa dalam pembelajaran terjemah Teks Arab, kurangnya pemahaman dalam memahami kaidah – kaidah Bahasa Arab, kurangnya jam menterjemah Teks Arab, sulitnya menggunakan kamus Kawkaban, sulitnya menghafal mantra (kata kunci) Tamyiz. 2) Solusi problematika metode tamyiz dalam menerjemahkan Teks Arab yakni menambah jam menterjemah, memeperbanayak tugas latihan, dan menumbuhkan motivasi siswa dalam menterjemah.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي قرّر الشرائع والأحكام وبيّن على عباده الحلال والحرام،
والصلاة والسلام على أشرف الأنام وعلى آله وصحبه الكرام.

أمّا بعد، فيشكر الباحثة شكرا جزيلاً لهؤلاء المساعدين في إتمام كتابة هذا
البحث العلمي بالعنوان " مشكلات طريقة التمييز في ترجمة القرآن بدورة الأزهار باري
كديري ". ويحترم احتراما خاصة إلى:

١. الدكتور الحاج نور حاميد الماجستير، كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
٢. أحمد صالح الدين و يويون زنيرة الماجستير. هما المشرفان الذين قد أتاحا وقتهما
لإلقاء إقتراحاتهما إلى الباحثة في تصنيف هذا البحث العلمي.
٣. جميع الأساتيد والأستاذات الذين قد بذلوا جهودهم في إعطاء المعارف والخبرات
إلى الباحثة.
٤. الأستاذ رحمن الدين، مدير الأزهار باري كديري قد أجازني بقيام البحث العلمي
في تلك دورة.
٥. والديّ المحبوبين المحترمين وهما قد ربياني وأرشداني بكل عطف ولطف. وأرجو الله
الكريم أن يدخلهم الجنة بغير الحساب.
٦. جميع الأصدقاء الذين يشجّعون الباحثة لاتباع المواد التعليمية في الجامعة.
٧. جميع الأصدقاء في دورة الأزهار باري كديري
٨. وهؤلاء الذين يرافقون الباحثة في أي وقت وحال.

وأخيراً، يرجو الباحث الإقتراحات من القراء الأعزاء لإصلاح هذا البحث العلمي، لأنه يدري الأخطاء في هذا البحث العلمي. ثمّ بالله التوفيق والهداية، ويدعوه لأن يكون هذا البحث العلمي بحثاً نافعا وتعدّ عملية بحثه عملاً صالحاً مقبولاً.

كديري، ١١ سبتمبر ٢٠١٧

دية أبو فتح الرحمة

الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	صفحة التقرير
د.....	رسالة الرسمية
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	ملخص
ي.....	التقديم
ك.....	الفهرس
س.....	قائمة اللوحات
ع.....	قائمة الملحقات
١.....	الباب الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. ركائز البحث
٥.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. أهمية البحث
٧.....	هـ. الدراسات السابقة

الباب الثاني : الإطار النظري ١٠

أ. طريقة الترجمة ١٠

١. تعريف طريقة الترجمة ١٠

٢. عناصر الترجمة و شروط المترجم ١٥

ب. طريقة ترجمة القرآن ١٩

١. تعريف طريقة ترجمة القرآن الكريم ١٩

٢. انواع الترجمة القرآ ٢٠

ج. المشكلات الشائعة في ترجمة ٢٢

١. من الناحية اللغوية ٢٢

١- المشكلات في الصرفية ٢٣

٢- المشكلات في التركيب ٢٣

٣- المشكلات في دلالة ٢٤

٤- المشكلات في بناء الجملة ٢٥

٢. من الناحية غير اللغوية ٢٥

١- محتوى أو مادة أو شكل الناس مترجم ٢٦

٢- الحالات عند الترجمة ٢٦

الباب الثالث منهج البحث ٢٨

أ. نوع البحث ومقارنته ٢٨

ب. حضور الباحث ٢٩

ج. مجال البحث ٢٩

د. مصادر البيانات ٢٩

هـ. طريقة جمع البيانات ٣١

و. تحليل البيانات	٣٣
ز. تأكيد صحة البيانات	٣٤
ح. خطوات البحث	٣٥
الباب الرابع : عرض البيانات ونتيجة البحث	٣٧
أ. الصورة العامة عن دورة الأزهار باري كديري	٣٧
ب. عرض البيانات	٤١
ج. نتائج البحث	٦٩
الباب الخامس : البحث	٧١
الباب السادس : الخاتمة	٧٩
أ. الخلاصة	٨٠
ب. الإقتراحات	٨٠
قائمة المراجع	٨١

الملحقات

قائمة الإشراف

ترجمة الباحثة

قائمة اللوحات

بيان المشكلات في الدلالة

أحوال المدرس في دورة الأزهار باري كديري

أحوال التلاميذ في دورة الأزهار باري كديري

لوحة إنشظة التلاميذ عن الحرف

لوحة عملية المدرس عن الحرف

لوحة إنشظة التلاميذ عن الإسم

لوحة عملية المدرس عن الإسم

لوحة إنشظة التلاميذ عن الفعل

لوحة عملية المدرس عن الفعل

لوحة تعريف المفردات

لوحة الترجمة

لوحة عملية التلاميذ

لوحة رمز الفعل

بيان "المانترا التمييز

قائمة الملحقات

دلائل البحث

رسالة إذن البحث

رسالة إجابة إذن البحث

ترجمة الباحثة